

# 2024 年硕士研究生入学考试大纲

招生学院：外国语学院

招生专业：外国语言文学

考试科目名称：综合英语

考试科目代码：850

考试时长：180 分钟

满分：150 分

## 一、考试性质、目的与要求

《综合英语》是全日制外国语言文学学术学位研究生入学考试的专业基础课考试科目，其目的是考查学生是否系统掌握英语语言学及英美文学基本知识、翻译基本理论和技能以及语言学和文学理论的应用能力。

《综合英语》要求考生具备较完整的英语语言学、英美文学和英汉汉英翻译理论知识，并具备较高的利用理论知识分析和评价文学和非文学语篇、指导翻译实践的学术素养，以便考生入学后能顺利地进行更高层次的专业学习和学术研究。

## 二、考试范围与内容概要

本科目考试包括语言学、英美文学和翻译三部分。

### （一）语言学

1. 语言学术语解释，主要考查对语言学基本术语的理解和表述能力。
2. 语言学相关术语区分，主要考查对语音学和音系学、句法学、语义学、语用学、社会语言学、文体学、认知语言学、语言习得等各个分支学科中相关术语相同和不同之处的理解和把握。
3. 论述题，主要考查对语言学理论和流派中的各种观点的掌握情况或评述水平，以及利用理论对语言现象进行解释和分析的能力。

### （二）英美文学

1. 英美文学史及文学作品选读的基础知识，主要考查英美文学发展的核心内容，重要作家和代表作品。

2. 英美文学术语解释，主要包括涉及英美文学史和作品选读中文学分析中所实用的术语，包括主要文学体裁、文学流派或文学思潮、文学现象等基本术语和概念。

3. 问答题，主要考查对文学题材、文学观点的掌握情况，包括阐释、解读

或评述文学文本的能力，以及对作家作品的文体特点分析能力。

### （三）翻译

1. 段落汉英翻译，主要考查汉英翻译方法和技巧在段落和篇章层次上的综合运用能力。

2. 段落英汉翻译，主要考查汉英翻译方法和技巧在段落和篇章层次上的综合运用能力。

## 三、考试形式与试卷结构

### （一）试卷满分值及考试时间

本试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

### （二）答题方式

答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

### （三）试卷内容结构

本考试包括三个部分：语言学（50 分）、英美文学（50 分）、英汉汉英翻译（50 分）。

### （四）试卷题型结构

序号	考试内容	题型及题量	分值	考试时长（分钟）
1	语言学	5 道术语解释（每题 3 分）	15	15
		3 道相关术语区分（每题 5 分）	15	20
		2 道问答题（每题 10 分）	20	25
2	英美文学	10 道单项选择（每题 1 分）	10	10
		4 道文学术语解释（每题 5 分）	20	20
		2 道问答题（每题 10 分）	20	30
3	英汉汉英翻译	1 道段落汉英翻译	25	30
		1 道段落英汉翻译	25	30
合计			150	180

#### 四、主要参考书目

1. 戴炜栋等. 简明英语语言学教程(第2版). 上海: 上海外语教育出版社, 2013.
2. 胡壮麟. 语言学教程(第五版). 北京: 北京大学出版社, 2017.
3. 戴瑞亮等. 语言学导论. 青岛: 中国石油大学出版社, 2021.
4. 吴伟仁. 英国文学史及选读、美国文学史及选读(重排版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
5. 张培基. 英汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2018.
6. 冯庆华. 实用翻译教程(英汉互译)(第三版). 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
7. 孙致礼. 新编英汉翻译教程(第2版). 上海: 上海外语教育出版社, 2013.

#### 五、样题

**第一部分：语言学：**分为术语解释、相关术语区分与问答题三部分（50分）

（一）**术语解释：**简要定义或解释下列术语，必要时举例说明（5个小题，每题3分，共15分）。

1. interlanguage

2. distinctive features

.....

.....

.....

5. iconicity of distance

（二）**相关术语区分：**区分下列成对术语，说明相同点和不同点（3道小题，每题5分，共15分）。

1. sense and reference

.....

.....

.....

3. semantics and pragmatics

(三) 回答下面问题：表述时须用学术语言，回答应切中要点（2 道问答题，每题 10 分，共 20 分）。

1. Among the different definitions of language, which one is most widely accepted by linguists? Why?
2. What is the classical theory of categorization about? What problems does this theory have?

第二部分：英美文学：分为单项选择、术语解释与问答题三部分（50 分）

(一) 单项选择：从四个选项中选择正确的一项（10 小题，每题 1 分，共 10 分）。

1) Of the following writers \_\_\_\_\_ is regarded as the pioneer of English drama.

- A. William Shakespeare
- B. Christopher Marlowe.
- C. Edmund Spenser
- D. John Donne

2) "Shall I compare thee to a summer's day?" This is the beginning line of Shakespeare's \_\_\_\_\_.

- A. songs
- B. plays
- C. comedies
- D. sonnets

3) Thomas Gray's masterpiece, \_\_\_\_\_ once and for all established his fame as the leader of the sentimental poetry of the day, especially "The Graveyard School".

- A. Ode on the Spring
- B. Ode on a Distant Prospect of Eton College
- C. Hymn to Adversity
- D. Elegy Written in a Country Churchyard

4. The publication of \_\_\_\_\_ marked the beginning of Romantic Age.

- A. Don Juan
- B. The Rime of the Ancient Mariner
- C. The Lyrical Ballads

D. Ode to the West Wind

.....

.....

.....

9) \_\_\_\_\_ is not among those greatest figures in "The Lost Generation" or modern American literature.

A. Ezra Pound

B. Robert Frost

C. Walt Whitman

D. William Carlos Williams

10) Mark Twain's best works were produced when he was in the prime of his life. All these masterworks drew upon\_\_\_\_\_.

A. the scenes and emotions of his boyhood and youth

B. the hypocrisy of the capitalism

C. the bleak view of human nature

D. the miserable life of the lower - class poor

(二) 文学术语解释: 准确解释下列文学术语 (4 小题, 每题 5 分, 共 20 分)。

1. English national epic
2. Dramatic monologue
3. Psychological realism
4. Hemingway code hero

(三) 回答下面问题: 语言要规范, 逻辑要清晰, 要切中要点 (2 道问答题, 每题 10 分, 共 20 分)。

1. What is Ode? Discuss the themes of "Ode to the Grecian Urn"?
2. What is Gothic Novel? Discuss the writing features of *The Fall of the House of Usher*.

**第三部分：英汉汉英翻译：**根据要求翻译下面两段文字，译文要在语言和文体等方面与原文对等（50分）

**（一）段落汉英翻译：**译文要体现出汉英翻译技巧的运用（25分）。

规则是通往成功生活的向导，但不是生活的替代品。规则不是十分符合现实，因为规则来自于经验，而不是经验来自规则。生活的真谛远胜于发明创造。生活总会超越那些束缚它的一板一眼的制度，因为生活总在变化。当生活把你最聪明的计划或最好的准则推翻时，扔掉那些计划，适应环境，你会找到你意想不到的力量，以及你做梦也没想到的可能性。自信并非总能胜利，总能打赢。实际上，它是人类不甘于失败的品质，一种绝不退让的幸福。记住：对于错误你可以采取两种态度——你可以逃避，也可以从中成长。(228 words)

**（二）段落英汉翻译：**译文要体现出英汉翻译技巧的运用（25分）。

Imagine a world in which getting fitted with a new heart, liver or set of kidneys, all grown from your own body cells, was as commonplace as knee and hip replacements are now. In other words, a world in which ageing had been abolished.

That world is not yet on offer. But a semblance of it might be one day. Suspending aging is not yet on the cards. But slowing it probably is. Average lifespan has risen a lot over the past century, but that was thanks to better food, housing, public health and some medicines. The new increase would be brought about by specific anti-aging drugs, some of which may already exist. This, optimists claim, will extend life for many people to today's ceiling of 120 or so. But it may be just the beginning. In the next phase not just average lifespan but maximum lifespan will rise. (149 words)